

No. 53282*

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

**Agreement on social security between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria.
Seoul, 30 October 2008**

Entry into force: *1 March 2010, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Bulgarie**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République de Bulgarie.
Séoul, 30 octobre 2008**

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2010, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Република Корея и Република България (оттук нататък наричани “Договарящи страни”),

Имайки желание да регулират отношенията между техните две страни в областта на социалната сигурност, се договориха за следното:

Част I

Общи разпоредби

Член 1

Определения

1. За целта на настоящата Спогодба:

(а) “Корея” означава Република Корея
“България” означава Република България;

(б) “гражданин” означава,
По отношение на Корея – гражданин на Корея съгласно дефиницията в Закона за гражданството, в съответствие с неговите изменения
По отношение на България: български гражданин по смисъла на Конституцията на Република България;

(в) “законодателство” означава законите и подзаконовите актове, посочени в член 2 на настоящата Спогодба;

(г) “компетентен орган” означава:
По отношение на Корея: министърът на здравеопазването, благосъстоянието и семейните въпроси
По отношение на България: министърът на труда и социалната политика;

(д) “институция” означава:
По отношение на Корея – Националната служба за пенсиите
По отношение на България: Национален осигурителен институт и Национална агенция по приходите;

(е) “пребиваване” означава обичайното място на пребиваване на лицето;

(ж) “престой” означава временен краткосрочен престой по смисъла на законодателството на Договарящите страни;

(з) “осигурено лице” означава гражданин на която и да е от Договарящите страни или всяко осигурено лице, което е било подчинено на законодателството на някоя от двете Договарящи страни;

(и) “наследник” означава всяко лице, определено или признато като такова съгласно законодателството, прилагано от Договарящата страна, предоставяща осигурителните плащания;

(й) “осигурителен период” означава който и да било период на вноски, който е бил признат и завършен според законодателството на една Договаряща страна, както и всеки друг период, който е признат за приравнен на период на вноски според това законодателство;

(к) “обезщетение” означава което и да било парично обезщетение, пенсия или помощ, предвидени по законодателството, определено в член 2 на тази Спогодба, включително всяка добавка или увеличение, приложими към такова парично обезщетение, пенсия или помощ.

(л) “бежанец” означава бежанец, съгласно дадената дефиниция от Конвенцията, отнасяща се до статута на бежанците от 28.07.1951 г. и Протокола към тази конвенция от 31.01.1967 г.;

(м) “лице без гражданство” означава лице съгласно дадената дефиниция от Конвенцията, отнасяща се до статута на лицата без гражданство от 28.09.1954 г.

2. Всички други понятия и изрази, използвани в тази Спогодба имат значението, което им се придава в съответното законодателство.

Член 2

Приложимо законодателство

1. Настоящата Спогодба се отнася до следното законодателство:

(а) По отношение на Корея:

- (i) Националният закон за пенсиите;
- (ii) По отношение само на Част II от настоящата Спогодба,
 - Закона за осигуряване при заетост;
 - Закона за събиране на премии за осигуряване при заетост и за осигуряване за компенсации при трудови злополуки (изключвайки разпоредбите относно премии за осигуряване за компенсации при трудови злополуки).

(б) По отношение на България:

- (i) законодателството относно Държавното обществено осигуряване:
 - пенсии за осигурителен стаж и възраст, пенсии за инвалидност поради общо заболяване;
 - наследствени пенсии от всеки от гореспоменатите видове.
- (ii) по отношение само на част II от тази Спогодба, законодателството относно Държавното обществено осигуряване:
 - обезщетения за безработица.

2. Настоящата Спогодба се прилага също и към бъдещо законодателство, което изменя, допълва, консолидира или отменя законодателството, посочено в алинея 1 на настоящия член.

3. Въпреки алинея 2 на настоящия член, Спогодбата не се отнася до закони и подзаконовни актове, които разширяват обхвата на съществуващото законодателство на една от Договарящите страни по отношение на нови категории бенефициенти, ако компетентният орган на тази Договаряща страна уведоми писмено компетентния орган в другата Договаряща страна в

шестмесечен срок от датата на публикуване на такива закони или подзаконовни актове, че не се предвижда такова разширяване на обхвата на Спогодбата.

4. Ако лицето няма право на обезщетение въз основа на осигурителни периоди по законодателството на Договарящите страни, правото на лицето на това обезщетение се определя след сумиране на тези периоди и на осигурителни периоди, придобити по законодателството на трета държава, с която двете Договарящи страни са обвързани чрез инструменти в областта на социалната сигурност, които уреждат сумиране на периоди.

Член 3

Персонален обхват

Настоящата Спогодба се прилага към:

- а) осигурени лица, които са или които са били подчинени на законодателството на всяка от Договарящите страни;
- б) други лица, чиито права произтичат от правата на лицата по т. "а".

Член 4

Еднакво третиране

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, гражданите на всяка от Договарящите страни, бежанци и лица без гражданство, пребиваващи или с престой на територията на всяка от Договарящите страни, при прилагането на законодателството на Договаряща страна получават еднакво третиране с това на гражданите на тази Договаряща страна. Горното се отнася до лицата на издръжка или до наследниците, които пребивават или имат престой на територията на всяка Договаряща страна по отношение на техните права, произтичащи от лицата, посочени в този член.

Член 5

Износ на обезщетения

1. Освен ако друго не е предвидено в настоящата Спогодба, обезщетение съгласно законодателството на една Договаряща страна не може да бъде намалявано, променяно, спирано или прекратявано на основание, че правоимащото лице пребивава или има престой на територията на другата Договаряща страна, а обезщетението се плаща на територията на другата Договаряща страна.
2. Обезщетения съгласно законодателството на една Договаряща страна се отпускат на граждани на другата Договаряща страна, които пребивават или имат престой извън териториите на Договарящите страни, при същите условия, при които се отпускат на граждани на първата Договаряща страна, които пребивават или имат престой извън териториите на Договарящите страни.